

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

ХП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(краткие сообщения)

Часть 1

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1977

⁵ См. G.L.Harding, *An Index and Concordance of Pre-Islamic Arabian Names and Inscriptions*, Toronto, 1971, p.690.

⁶ См. А.Г.Лундин. "Дочери бога" в южноарабских надписях и в Коране, - ВДИ № 2, 1975, с.127-129.

⁷ M.Höfner, *Die vorislamischen Religionen Arabiens. "Religionen Altsyriens, Altarabiens und der Mandäer"* (Religionen der Menschheit, Bd.10,2), Stuttgart, S.287.

⁸ M.Ghul, *New Qatabani Inscriptions*, - BSOAS, XII, 1959, S.17-19.

Т.К.Посова

НЕКОТОРЫЕ ФОРМАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНДИЙСКОЙ РУКОПИСИ (XVI-XIX вв.)

Колофоны, аппелятивы и системы датировки являются характерными чертами большинства рукописей, в том числе и индийских. Их изучение и классификация помогают правильно идентифицировать рукописи, точнее определять принадлежность рукописных фрагментов к той или иной школе.

В работе рассматриваются формальные характеристики индийской рукописи на материалах рукописного фонда ЛО ИВАН СССР, который содержит около 700 манускриптов на нескольких десятках языков Индии.¹ Разнообразие этого фонда позволяет с известной долей вероятности считать, что обзор общих принципов построения данных рукописей приблизит нас к выявлению формальных характеристик индийской рукописи в целом (XVI-XIX вв.).

Начало рукописи, как правило, имеет вполне определенную форму.² Более 2/3 всех рукописей начинается с призыва к богу мудрости, покровителю науки и литературы Ганеше - /om̄/çrī gaṇe-ṣāya nāmaḥ. Это обращение имеет также формы om̄ svastī çrī gaṇe-ṣāya nāmaḥ, om̄ nāmo gaṇeṣāya, nāmo gaṇeṣāya. Сразу же за подобным аппелятивом идет слово atha - итак, вот - потом имя автора, название произведения и, далее слова likhyate - [так] пишется -

или *ucyate* - [так] излагается. Например: *ṣṛī gaṇeṣāya nāmaḥ atha rudrahāṭmya likhyate* - слава Ганеше, так пишется Рудра-махатмья (М.9с).³

Вслед за апеллятивом к богу Ганеше могут встретиться обращения еще к какому-либо божеству - Сарасвати, Дурге, Раме, Шиве, Сурье и др. Например: *oṃ ṣṛī gaṇeṣāya nāmaḥ nāmaścandikābha gavatyai* - слава Ганеше, слава Дурге -(М.71), *ṣṛī gaṇeṣāya nāmaḥ ṣṛī gāṃāya nāmaḥ* - слава Ганеше, слава Раме (М.90), *ṣṛī gaṇeṣāya nāmaḥ oṃ namo śivāya* - слава Ганеше, слава Шиве (М. 490), *oṃ ṣṛī gaṇeṣāya nāmaḥ ṣṛī viṅṅāya nāmaḥ* - слава Ганеше, слава Сурье (М. 61).

Ряд рукописных произведений начинается с обращения к другим богам, а не к Ганеше, причем в большинстве случаев прослеживается связь формы апеллятива с тематикой произведения или принадлежностью его к литературе той или иной религиозной школы. Так, гимн богине Дурге начинается с обращения к ней - *ṣṛī parvatyai nāmaḥ* - слава Парвати [Дурге] - (М.389), гимн Шиве - с воззвания к Шиве - *oṃ nāmaḥ śivāya* - слава Шиве (М. 389). Руководство к культуре Рамы в начале содержит призыв к Раме - *oṃ ṣṛī gāṃāya nāmaḥ* - слава Раме (М.366). Небольшая поэма о любви Кришны и Радхи начинается с обращения к этим божествам - *ṣṛī rādhākṛṣṇā* - [о] Радха и Кришна (М.166.5) и пр.

Вместе с тем, надо отметить, что связь тематики произведения с формами апеллятива выражена недостаточно четко. Можно указать случаи, когда даже гимн тому или иному божеству (напр., Шиве или Дурге) начинается с призыва к Ганеше (М.273 и М.392 соотв.).

Более яркий сравнительно с тематикой отпечаток накладывает на апеллятив принадлежность произведения к литературе определенной религиозной школы. Рукописи сикхского толка, как правило, начинаются с обращения к гуру (см. напр. М.487). Работы кришнаитского характера имеют в качестве апеллятива обращение к Кришне (см.напр. М.288). Апеллятивы типа *namo buddhāya* - слава Полностью Просветленному (М.423), *oṃ nāmaḥ sarvvaajnaaya* - слава Мудрому (М.418), или *namo ratnatrayāya* - слава Обладателю трех драгоценностей (М.427) характерны для буддийских манускриптов. Однако, и эта связь не является безусловной. Многие буддийские, кришнаитские, вишнуйские и др. рукописи начинаются с традиционного обращения к Ганеше.

Анализ аппелятивов индийских рукописей различного письма и языков показывает, что аппелятивы индийских рукописей кратки (развернутые аппелятивы встречаются как исключение) и стереотипны. Своего рода эталоном аппелятива можно считать обращение к богу Ганеше. Такой аппелятив присущ санскритским рукописям письма деванагари.

Второй характерной чертой индийских рукописей является колофон. Рукописи без него встречаются крайне редко, в основном — это тексты тантрического характера. Сборники или многотомные рукописи могут содержать не только общий колофон, но и колофоны каждого отдельного произведения или тома (M.IOI, M.IO2).

Колофон состоит из следующих основных частей — частицы *iti* — итак, имени автора, названия произведения, благословительных формул (обращений к божествам), даты, имени переписчика, названия места переписки. К этому изредка добавляется дата создания произведения, имя заказчика данной рукописи или какие-то личные высказывания переписчика. Однако, колофоны, содержащие все эти части, единичны.

Простейший колофон состоит из частицы *iti* и названия произведения — *iti gāmapratīṣṭhāvidhi* — итак, Рамапратитхавидха (M.344). Таких колофонов относительно немного — 18. Обычно это главы или части большого произведения, имеющие самостоятельное хождение.

Подавляющее большинство колофонов — около 2/3 — содержит частицу *iti*, название произведения и одну или несколько благословительных формул. Наиболее распространены следующие варианты:

а/ колофон состоит из частицы *iti*, названия произведения и благословительной формулы — *iti mālasaṅskāra vidhi śubhamastu* — итак, Маласанскарavidhi, будьте благословенны (M. I27);

в/ колофон состоит из частицы *iti*, названия произведения, слова *saṃpṛtaṃ (saṃpūrṇaṃ)* — окончено и одной-двух благословительных формул — *ityatharvavede nārāyaṇopaniṣatsaṃpūrṇaṃ śubhamastu sarvajagatām* — итак, окончена Нараянаупанишад Атхарваеды, да пребудет благо над всем сущим (M.II);

с/ колофон содержит все вышеупомянутые части и набор благословительных формул — *śubhamastu sarvajagatām sukhī bhavatu lokaḥ śubhamastu lekhaḥkaraḥhakaḥṛitrṇām* — да пребудет благо над всем сущим, да будут счастливы все живущие, да будут благословенны пишущие и читающие во всех трех мирах (M.49).

Около 100 единиц рукописей имеют в колофоне в добавление к уже упомянутым элементам дату.⁵ Только в десяти колофонах мы находим имя переписчика (напр. М. 467, М.506, М.507). Еще более редки рукописи, в колофонах которых указывается место переписки (напр. М. 38, М.153, М.266). Около двух десятков колофонов содержат личные высказывания переписчика в прозаической или стихотворной форме (напр. М. 50, М.298, М.343). Обычно это сравнительно краткие обращения к читателям, пожелания им мира и блага.

Колофоны, в которых заметно нарушается порядок следования вышеупомянутых элементов или привносятся добавления, как правило, принадлежат рукописям не индустского толка. Такова, например, рукопись Садхармапундарики, написанная письмом ланджа (М. 417).

Сопоставление колофонов рукописей различных языков и письма приводит к выводу, что колофоны индийских рукописей в целом кратки и однообразны. Своеобразным эталоном колофона можно считать колофон санскритской рукописи письма деванагари, содержащий в традиционном порядке следования частицу *iti*, имя автора, название произведения, одну—две благословительные формулы и нередко датировку. Существенные отклонения от подобного эталона в большинстве случаев указывают на принадлежность произведения к литературе определенной религиозной школы.

Третьей важной формальной характеристикой индийских рукописей служит система датировки. Обзор рукописного фонда выявляет, что значительная часть рукописей — около 1/4 — датирована. Из этих рукописей 3/4 датировано наиболее распространенным в Индии календарем — викрам самват.⁶ Следующую по величине группу датированных рукописей — около 1/6 — составляют манускрипты, помеченные календарем шака.⁷ Несколько рукописей (5 единиц) имеют двойную датировку, как по системе викрам самват, так и по системе шака. Это обычно произведения несколько выходящие из традиционного ряда — календаря (М.321, М.322), рукописи письма джайна—деванагари (М.241) и пр. Небольшая группа рукописей (6 единиц), преимущественно непальского письма, датированы непала самват.

Как показывают наблюдения, довольно четко прослеживается взаимосвязь между той или иной календарной системой и соответствующим письмом. В рукописях письма деванагари (язык санскрит, пракриты, хинди) употребляется календарь викрам самват, в рукописях бенгальского письма (язык санскрит, невари) — календарь шака, в

рукописях непальского письма (язык санскрит, невари) — календарь непала самват. Отдельные исключения, как, например, рукопись Кавьяпракаша автора Маммата (М.191), написанная письмом деванагари и датированная календарем шака, редки.

Дата в индийских рукописях обычно пишется цифрами и стоит в колофоне произведения, причем, как правило, (но не обязательно) ей предшествуют слова "самват", "шака" или "непала самват". Если рукопись сборная или многотомная, дата может находиться в одной из частей сборника или в одном из томов (напр., М. II4 — три тома, датирован только первый). Иногда дата стоит вне текста, где-нибудь на заглавном листе или на полях рукописи (М.295). Имеются также рукописи, в которых мы встречаем так называемую развернутую датировку, т.е. указан не только год, но и месяц (сезон) и день (см. колофон рукописи Сиддханатарахасьодахарана автора Вишванатка — М. 290).

Интересную, но малочисленную группу (5 единиц) составляют рукописи, в которых год обозначен не цифрами, а словами, имеющими в качестве одного из значений определенное число (см. напр., М. 202, М.238, М.300).

Таким образом, обзор общих принципов построения индийских рукописей показывает, что эталоном можно считать формальные характеристики (апеллятивы, колофоны, систему датировки), присущие санскритским рукописям письма деванагари (причем, преимущественно произведений классических или популярных). Все остальные рукописи, будь то произведения на санскрите, написанные другим письмом, а не деванагари, или оригинальные произведения на других языках, кроме санскрита, как правило, сохраняют формальные черты, характерные для санскритской рукописи, и нередко рукопись на бенгали или хинди имеет традиционный санскритский апеллятив и колофон. Этот эталон довольно жесткий, хотя в его пределах возможны и определенные вариации. Любое, даже незначительное отклонение от подобного эталона указывает, как правило, на принадлежность произведения к литературе определенной религиозной (реже местной) школы.

¹ Подробнее см.: В.С.Воробьев-Десятовский, Собрание индийских рукописей Института востоковедения Академии наук СССР, — "Ученые записки Института востоковедения", IX, Л., 1954, с.128-145; Г.А.Зограф, Описание рукописей хинди и панджаби Института востоковедения, М., 1960, с.5-10.

² Рукописи без вступительной формулы встречаются как исключение, преимущественно в тантрических текстах или в отдельных частях сборников.

³ М.- Н.Д.Миронов, Каталог индийских рукописей, вып. I, Пг., 1914.

⁴ В начале рукописи может встретиться обращение к трем и более божествам.

⁵ О датировке рукописей см. ниже.

⁶ Летосчисление по календарю викрам самват начинается с 57 г. до н.э.

⁷ Летосчисление по календарю шака идет с 15 марта 78 г. н.э.

А.Г.Сазыкин

О ПЕРИОДИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОЙРАТСКОГО ЗАЯ-ПАНДИТЫ

Многогранная деятельность ойратского Зая-пандиты (1599-1662) привлекала внимание многих ученых-востоковедов. Наибольшую известность принесло ему создание в 1648 г. ойратского "ясного письма". Значительный вклад Зая-пандита внес и в развитие монголоязычной литературы в качестве переводчика с тибетского языка большого числа сочинений.

Однако в монголоведной литературе существуют расхождения в отношении периодизации переводческой деятельности Зая-пандиты. Возникли эти расхождения оттого, что биограф Зая-пандиты - Ратнабхадра, перечисляя сочинения, переведенные его учителем, указывает, что переводы эти были выполнены за время "от года тигра до года тигра", не указывая при этом дополнительных элементов, которые бы позволили точно установить их эквивалент по европейскому летосчислению. По монгольскому календарю год тигра в сочетании с различными стихиями повторяется каждые двенадцать лет. Поэтому воз-